



Elena V. Arutyunova

Elena V. Beshenkova

Olga E. Ivanova

V. V. Vinogradov Russian Language Institute of the RAS, Moscow, Russia

Uppercase and Lowercase Letters in Proper Names, Pseudonyms, Nicknames: Academic Rules of Russian Spelling

Voprosy onomastiki, 2022, Vol. 19, Issue 2, pp. 208–229

DOI: 10.15826/vopr_onom.2022.19.2.024

Language of the article: Russian

Арутюнова Елена Вячеславовна

Бешенкова Елена Виленовна

Иванова Ольга Евгеньевна

Институт русского языка им. В. В. Виноградова РАН, Москва, Россия

Прописные и строчные буквы в собственных именах людей, прозвищах, псевдонимах, кличках: из академических правил русской орфографии

Вопросы ономастики. 2022. Т. 19. № 2. С. 208–229

DOI: 10.15826/vopr_onom.2022.19.2.024

Язык статьи: русский



Downloaded from: <http://onomastics.ru>



ИНСТИТУТ
РУССКОГО
ЯЗЫКА
им. В. В. Виноградова
РОССИЙСКОЙ
АКАДЕМИИ НАУК

DOI 10.15826/vopr_onom.2022.19.2.024
УДК 811.161.1'354 + 811.161.1'373.23 +
+ 811.161.1'276.2

Е. В. Арутюнова
Е. В. Бешенкова
О. Е. Иванова

Институт русского языка
им. В. В. Виноградова РАН
Москва, Россия

ПРОПИСНЫЕ И СТРОЧНЫЕ БУКВЫ В СОБСТВЕННЫХ ИМЕНАХ ЛЮДЕЙ, ПРОЗВИЩАХ, ПСЕВДОНИМАХ, КЛИЧКАХ: ИЗ АКАДЕМИЧЕСКИХ ПРАВИЛ РУССКОЙ ОРФОГРАФИИ*

В статье предлагается развернутое правило употребления прописных и строчных букв в собственных именах людей, прозвищах, псевдонимах, кличках. Правило отражает системное устройство орфографии антропонимов — использование прописной буквы как маркера индивидуализирующих компонентов антропонимической модели, в состав которой могут также входить различные компоненты, пишущиеся со строчной буквы: структурообразующие слова (в том числе непереводимые иноязычные предлоги, союзы, артикли; нарицательные слова, указывающие на степень родства, пол, возраст) и определения, обозначающие социальное положение, служащие для придания вежливости обращению и др. Правило не меняет сложившиеся в русской культуре письменные нормы и при этом вводит актуальные нормы написания для структурных типов имен, кличек, прозвищ, которые ранее правилами не регламентировались или регламентировались лишь

* Авторы благодарят сотрудников научного издательства «Большая Российская энциклопедия», а также специалистов по восточным языкам и ономастике А. Р. Абянову, Г. Р. Аганину, А. В. Байыроол, А. Д. Бахматову, Н. В. Бубнову, К. М. Пименову, М. Б. Рукодельникову, Н. Д. Сувандии за помощь в сборе материала, консультации и обсуждение проблем русской передачи иностранных имен.

частично и противоречиво (*Петушок со шпорами* и *Петушок со Шпорами*). Основное правило дополнено подправилом-исключением о написании имен, представляющих собой предложно-падежные сочетания или глагольные сочетания (*Некто в сером, лиса Принеси огня*), и примечанием, в котором описывается зависимость оформления именных сочетаний от осмысления пишущим границ собственного имени (*курочка ряба, курочка Ряба, Курочка Ряба*), а также параграфами о применении правила в сложных случаях: 1) при неоднозначной функционально-семантической интерпретации слов, входящих в состав антропонимической модели (*Юлиан-отступник* и *Юлиан Отступник*); 2) при использовании имен собственных не в своей основной функции (*Цербер — цербер, проба Манту — сделать манту*); 3) при написании родового имени для выделения одного из членов фамильного рода (*ван Гог — Ван Гог*), при разрыве традиции в написании (*ван де Вельде — Вандевелде, ла Гранж — Лагранж*); 4) при передаче современных и исторических имен из арабского и связанных с ним языков (приводятся структурные элементы (артиклъ *аль* и его варианты), термины родства (*ибн, бен, заде, оглы* ‘сын’, *бинт, кызы, кыз* ‘дочь’, но *Абу* ‘отец’, *Умм* ‘мать’; тув. *оол* ‘мальчик’ и *кыс* ‘девочка’), термины социального статуса (*ага, бей, мурза, паша*)); 5) при передаче китайских имен.

К л ю ч е в ы е с л о в а: русский язык; правила орфографии; кодификация; прописная буква; антропонимы; антропонимика; имена собственные

Предварительные замечания

Имя собственное не обозначает, а называет, оно «служит для выделения именуемого им объекта из ряда подобных, индивидуализируя и идентифицируя данный объект» [ЛЭС, 473]. Эти сущностные свойства имени собственного обуславливают особенности его фонетического и орфографического облика.

Имена собственные редко включаются в орфографические словари в той же мере, что и апеллятивная лексика, и причина этого не только в необозримости их количества. Существует широкий ряд возможностей в понимании границ имен собственных, состава конкретного имени, что, соответственно, определяет употребление прописной или строчной букв. Например, имена собственные часто сопровождаются нарицательными именами, обращениями, разнообразными определениями, которые по правилу пишутся со строчной буквы (*дед Шукарь, Юлиан-отступник, курочка Ряба, Снежная королева*). Иногда же эти нарицательные имена осмысляются носителями языка как часть имени собственного и пишутся поэтому с прописной (*Дед Мороз, Юлиан Отступник, Курочка Ряба*). Подобные разнонаписания не являются чистыми орфографическими вариантами, варьирующими форму записи при полной смысловой, фонетической и стилистической идентичности¹. Разное написание здесь содержательно и отражает разное понимание границ собственного имени (подробнее см. прим. к § 1).

¹ О разных определениях орфографических вариантов и обосновании принятого в данной работе см. подробнее в [Бешенкова, Иванова, 2016, 21].

Анализ современного письма и словарных материалов обнаружил большую пестроту в применении прописной буквы как знака выделения в тексте собственного имени. При этом разнонаписания не всегда оцениваются образованными людьми как неправильные, часто они воспринимаются как знакомые и вполне приемлемые. В связи с этим было выдвинуто предположение о наличии причин, обуславливающих разные интерпретации имени собственного и разные возможности его оформления на письме.

Основные обстоятельства, порождающие разнонаписания, могут быть и собственно лингвистическими, и не совсем лингвистическими. К ним относятся²:

1) возможная неоднозначность функционально-семантической интерпретации слов, входящих в состав антропонимической модели, что приводит к разному определению границ собственного имени и разным написаниям, каждое из которых соответствует правилу;

2) для иноязычных имен — наличие двух разнонаправленных тенденций в лингвистическом адаптационном механизме употребления: стремление адаптировать, русифицировать иноязычное имя собственное или стремление сохранить его иноязычность, опознаваемость его источника³, стремление следовать иноязычным традициям даже при написании как давно освоенных, так и исконно русских имен;

3) наличие трех векторов в социокультурной адаптации собственного имени: стремление к соблюдению традиции в написании имени, стремление к интернациональной унификации модели имени, стремление к индивидуализации фамильного имени;

4) наличие разных степеней перехода имени собственного в нарицательное, актуальность связи нарицательного и собственного имени в коммуникации;

5) существование транскрипции и транслитерации — разных способов передачи иноязычных слов, приводящих к разным написаниям.

Все перечисленные факторы, вызывающие колебания в передаче на письме собственных имен людей, имен персонажей и кличек животных учтены в предлагаемом ниже правиле, для них даются разъяснения (за исключением передачи способами транскрипции и транслитерации). При этом важно отметить, что правило, в том числе подправило-исключение для имен, представляющих собой предложно-падежные сочетания или глагольные сочетания (*Некто в сером, Принеси огня*), не меняет сложившиеся нормы письма и отражает системное устройство орфографии антропонимов — использование прописной буквы как маркера индивидуализирующих компонентов антропонимической модели, в состав которой

² Подробный разбор факторов, определяющих разнонаписания собственных имен, содержится в работе [Арутюнова и др., 2021].

³ Руссконаправленная и иноязычнонаправленная тенденции в области современной орфоэпии описаны в [Зализняк, 2019]. Эти термины представляются нам удачными и для описания орфографии.

могут также входить различные компоненты, пишущиеся со строчной буквы: структурообразующие слова (непереводимые иноязычные артикли, союзы, предлоги, нарицательные слова, указывающие на степень родства, пол, возраст и под.) и определения, обозначающие социальное положение, служащие для придания вежливости обращению и др.

Предлагаемое правило было разработано на основе анализа: 1) научной лингвистической литературы и различных лингвистических и энциклопедических словарей и справочников⁴; 2) реального современного употребления антропонимов разных типов в текстовых источниках многообразных жанров (литературные тексты, новости, официальные релизы и документы, библиографические сведения и пр.)⁵.

Структура правила и приемы описания языкового материала согласованы с правилом о прописной букве в географических наименованиях, прошедшем обсуждение и утвержденном на заседании Орфографической комиссии [см.: Арутюнова и др., 2020; Арутюнова и др., 2021].

Структура правила

§ 1. Основное правило. Исключение-подправило об именах типа *Некто в сером, лиса Принеси огня*. Примечание о границах собственного имени: слова, входящие в имя, и слова, сопровождающие имя.

§ 2. О написании имен собственных, употребленных не в своей основной функции, и имен собственных, ставших нарицательными.

§ 3. Дополнительные сведения о написании иноязычных имен.

§ 3.1. О написании имен из германских, романских и других европейских языков. Непереводимые служебные слова (*ван, д', де, ла...*). Условия возможного отклонения от правила (индивидуализация родового имени, освоение имени другим языком, разрыв традиции, авторские тексты). Неслужебные слова (*дон, донья*).

§ 3.2. О написании начальных частей фамилий *Мак-, Сан-, Сант-, Сен-, Сент-, Тер-, О'*.

⁴ 1. Научные труды по ономастике и антропонимике, исследования в области истории формирования, структуры, орфографии антропонимов в русской и других национальных культурах, например [Арутюнова, 2021; Калакуцкая, 1974; Королёва, 2000; Крюков, 1986; Николенкова, Дин, 2020; Селищев, 2003; Суперанская, 1973; Успенский, 2004]. 2. Сводь правил и справочники по правописанию, отражающие историю кодификации данной области письма [Мильтчин, Чельцова, 2014; Правила, 1956; Правила, 2006; Розенталь, 1967; Розенталь и др., 2010]. 3. Предложения по усовершенствованию правил, например [Сталтмане, 1965; Суперанская 1965]. 4. Словари и энциклопедии, например [Агеенко, 2010; БРЭ; БСЭ; Зализняк, 2019; Лопатин и др., 2011; Розенталь, 1989; РОС, 2012; Суперанская, 1987; Тупилов, 2004]. 5. Работы по транскрипции иноязычных названий, инструкции по русской передаче географических названий, например [Гиляревский, Старостин, 1985; Инструкция, 1975; Концевич, 2002]. 6. Электронные ресурсы, например [Гугл. Книги; НКРЯ; РГБ].

⁵ Электронные ресурсы, например [НКРЯ; Яндекс. Новости; Гугл. Книги; eLIBRARY.RU; МИД].

§ 3.3. О написании арабских имен и других восточных имен со сходной моделью: артикль, термины родства (условия употребления прописной или строчной букв), термины возраста, социального положения. Освоение арабского имени другими языками (сращение компонентов имени с артиклем), употребление терминов родства как компонента собственного имени.

§ 3.4. О написании китайских имен.

Прописные и строчные буквы в собственных именах людей, прозвищах, псевдонимах, кличках

§ 1. Основное правило. В собственных именах людей, прозвищах, псевдонимах, кличках и т. д. с прописной буквы пишутся все слова и соединенные дефисом части слов (*Александр Сергеевич Пушкин, Петр Петрович Семенов-Тянь-Шанский, Владимир Красное Солнышко, Максим Грек, Катон Старший, Камиль Сен-Санс, Шолом-Алейхем, Зевс, Афина Паллада, Капитанка, Наф-Наф*), **кроме непереводаемых иноязычных служебных слов и слов, обозначающих родственные отношения**⁶ (*Бодуэн де Куртенэ, Людвиг ван Бетховен, Хосе Ортега-и-Гассет, Жанна д'Арк, Абд ар-Рахман аль-Хамиси, Тимур ибн Тарагай*). **Пишутся со строчной буквы нарицательные имена**⁷, **сопровождающие собственное имя, прозвище, кличку и не входящие в их состав** (*отец Иннокентий, Дюма-отец, Рони-старший, князья Барятинские, Снежная королева, дядя Степа, граф Монте-Кристо, король Лир, леди Макбет, мистер Пиквик, дед Мазай, царь Дадон, доктор Айболит, кот Леопольд, пес Цербер*).

Исключение - подправило. В именах персонажей, выраженных предложно-падежным сочетанием или глагольным сочетанием, с прописной буквы пишется только первое слово, например: *Рике с хохолком, Кот в сапогах, Кот в шляпе, Некто в сером, Петушок со шпорами; Двое из ларца, одинаковых с лица; (лиса) Принеси огня.*

Примеры.

1. Простые личные имена (*Адам, Иван, Мария*); фамилии (*Иванов, Мицкевич*); прозвища (*Кюхля — В. К. Кюхельбекер, Сверчок — А. С. Пушкин*); клички (*Васька, Мурка, Машика, Сивка; Старик*); имена персонажей (*Карлсон, Мойдодыр, Морозко, Снегурочка*); индивидуальные религиозные⁸ и мифологические имена

⁶ О написании непереводаемых иноязычных служебных слов (например, *аль, ар, ван, де*) и слов, обозначающих родственные отношения (например, *ибн, заде*), см. § 3.

⁷ Наричательные имена могут служить обращениями, называть родовую принадлежность, титул, звание, должность и под., быть характеристикой человека или служить для различения людей с одним именем. В некоторых случаях наименования титулов, званий, должностей могут быть написаны с прописной буквы. См. об этом § 3.

⁸ Особенности употребления прописной буквы в сфере религиозной лексики (например, *сатана, Фома неверующий*) будут освещены в подготавливаемом полном своде правил.

(*Атлант, Богоматерь, Брахма, Будда, Венера, Геркулес, Магомет, Перун*); наименования династий (*Пушкины, Романовы, Рюриковичи, Бурбоны*); имена во мн. ч., называющие двух и более лиц с одним именем: (две) *Елены*, (братья) *Жемчужниковы*, (супруги) *Толстые*.

2. Составные личные имена, в которые могут входить личное имя (одно или более), отчество, фамилия (одна или более), прозвище, кличка, например: *Михаил Васильевич Ломоносов, Николай Андреевич Римский-Корсаков, Григорий Александрович Потемкин-Таврический, Николай Николаевич Миклухо-Маклай, Михаил Илларионович Голенищев-Кутузов-Смоленский, Владислав Маркович Иллич-Свитыч; Антоша Чехонте, Козьма Прутков, Искандер Ислахи; Ференц Лист, Уильям Шекспир, Альберт Эйнштейн, Исаак Ньютон, Гай Юлий Цезарь, Хорхе Франсиско Исидоро Луис Борхес Асеведо* (сокр. *Хорхе Луис Борхес*), *Федерико Гарсия Лорка, Артур Игнатиус Конан Дойль; Афина Паллада, Иисус Христос, Робинзон Крузо, Оливер Твист, Чайльд Гарольд, Карабас-Барабас*.

Примечание. О границах собственного имени

Правило построено на понимании различия между словами, в х о д я щ и м и в состав имени собственного, и словами, с о п р о в о ж д а ю щ и м и имя собственное. Наричательные слова в х о д я т в состав имени собственного, если они становятся референтно прикрепленными к конкретному лицу и, соответственно, полностью или частично теряют свое нарицательное значение. Наричательные слова, с о п р о в о ж д а ю щ и е имя собственное, сохраняют свое словарное значение. Для некоторых сложных переходных случаев требуются пояснения.

1. В составное имя собственное человека, в кличку, прозвище, псевдоним, имя любого литературного персонажа в х о д я т существительные, потерявшие свое нарицательное значение, они не могут трактоваться как родовые для данного героя и не могут восприниматься как метонимический перенос, например: имена людей (*Григорий Саввич Сковорода, Всеволод Большое Гнездо, Ричард Львиное Сердце, Климушка Тихое Лето*), имена персонажей-людей (*Серый Волк, Черная Пантера, Чингачгук Большой Змей, Орлиный Глаз, Солнечный Свет, Ослиная Шкура*). Все компоненты такого составного имени, кроме служебных слов, пишутся с прописных букв.

Если в основе номинации лежит метонимический перенос, то возможна двойная трактовка границы имени и, соответственно, разное написание, например: *Серая шейка* (у героини-уточки шейка серая) и *Серая Шейка, Серебряное копытце* и *Серебряное Копытце, Черное ухо* и *Черное Ухо*. При обозначении героев-людей такая метонимия тоже отмечается, хотя и реже: *царь Огненный щит, Пламенное копье с большим войском напал врасплох на наше царство*. В авторских произведениях часто встречается написание с двумя прописными, например: *Железная Маска* (на герое была маска), *бродяга Син, известный как*

Железная Нога (у героя была железная нога), *Синяя Борода* (у героя борода была необыкновенного цвета), *Красная Шапочка*.

2. В составное имя собственное человека, его прозвище могут входить нарицательные существительные, прилагательные, сохраняющие свое значение, но и приобретшие прикрепленность к конкретному лицу (референтную прикрепленность), персонажу, их называют обычно нарицательными⁹ словами, например: *Анна Пророчица*, *Владимир Креститель*, *Иван Воин*, *Максим Грек*, *Лев Филолог*, *Толстой-Американец*, *Филипп Пустынник*, *Иоанн Богослов*, *Иоанн Златоуст*, *Феофан Исповедник*, *Нестор Летописец*, *Епифаний Премудрый*, *Елена Прекрасная*. Их использование как части имени собственного задается прямой номинацией в тексте или/и фиксируется энциклопедическими и орфографическими словарями, словарями имен собственных.

Употребление таких существительных и прилагательных как части имени собственного надо отличать от их употребления как определений. В контекстах, в которых подчеркивается прямое значение сопровождающего существительного, оно пишется со строчной буквы (ср. *Нестор-летописец — это не просто ученый монах, сидящий в тепле и выводящий буквы на пергаменте. Это труженик. — Нестор Летописец родился около 1056 г.*)¹⁰.

3. Слова, с о п р о в о ж д а ю щ и е имя собственное, сохраняют свое прямое значение.

Они могут сопровождать имя собственное:

а) выраженное существительным, например, в препозиции (*архимандрит Палладий*, *император Александр I*, *княгиня Ольга*, *математик Колмогоров*, *директор музея И. А. Антонова*, *отец Александр*, *братья Карамазовы*, *сестрица Аленушка*, *фантазер Никита*, *угодник Николай*, *пророчица Анна*, *царевич Иван*, *бабушка Мороз*, *сватья баба Бабариха*, *пес Тотошка*, *кошка Мурка*, *горгона Медуза*, *госпожа Метелица*, *товарищ Швондер*); в постпозиции (простые и составные): *Николай-угодник*, *Анна-пророчица*, *житие Филиппа-митрополита*, *Марфа-посадница*, *Маша-растеряша*, *Дюма-отец*, *Дюма-сын*, *Медуза-горгона*, *Иван-царевич*, *Аника-воин*, *Марья-искусница*, *Василиса-поповна*,

⁹ Здесь и далее под обычно нарицательными существительными мы понимаем существительные, «выраженные именами, обычно имеющими значение нарицательных» [Правила, 1956, § 98].

¹⁰ Еще пример: император Юлиан II в христианской историографии получил прозвище *Отступник*. В текстах, описывающих его жизнь, он сначала просто характеризуется как отступник (*старец назвал его безбожником, отступником, человеком без веры; отступник Юлиан, а с ним и другие отступники*), но затем эта характеристика становится частью имени: *император Юлиан Отступник*. Значение у слова *отступник* сохраняется, но при этом слово приобретает прикрепленность к данному лицу, что приводит к невозможности поставить его в ряд однородных членов предложения с таким же нарицательным существительным, ср.: некорректно **Юлиан Отступник и другие отступники при возможном Юлиан-отступник и другие отступники*.

*Курочка-хохлатка; царь Берендей до колен борода; Финист ясный сокол; Иван крестьянский сын; Иван коровий сын; Мороз красный нос*¹¹;

б) выраженное прилагательным¹², например: *Солунские братья, Белый генерал* (о М. Д. Скобелеве), *Великий комбинатор* (об Остапе Бендере), *Вечный жид, Маленький принц, Железный хромец* (о Тамерлане), *Скупой рыцарь, Снежная королева, Спящая красавица, Мертвая царевна, Шамаханская царица* (у А. С. Пушкина), *Зеленый рыцарь, Великий инквизитор, Орлеанская дева, Синяя птица, Железный дровосек*.

4. При упоминании того или иного персонажа литературного произведения в другом произведении статус имени может меняться. Например, в сказке А. С. Пушкина «Сказка о мертвой царевне и семи богатырях» сочетание *мертвая царевна* не является именем собственным, но если в другом произведении говорится именно об этой мертвой царевне, то автор вправе отнести к нему как к имени собственному, т. е. правомерно написание *Мертвая царевна*¹³.

5. В авторском тексте часто встречаются отступления от общепринятой нормы: автор придает статус имени собственного любому слову, любому словосочетанию по своему усмотрению, например: *Волк, Лиса, Колобок, Хлеб, Русалка, Хитрый Лис, Серый волк* или *Серый Волк, Иван Царевич, Бова Королевич, Братец Кролик, Братец Лис* (ср. *ну что, брат Пушкин*) и др. Автор в своем произведении может выбрать нарицательное обозначение *курочка ряба* (*курочка-рябушка*), или придать статус имени собственного только определительному компоненту *курочка Ряба* (*Жили-были бабушка Даша, внучка Маша да курочка Ряба*), или все словосочетание представить как собственное имя *Курочка Ряба*. Выбор автора должен оправдываться текстом¹⁴. Известные имена в основном отражаются в литературных и других энциклопедиях, в орфографических словарях, словарях имен собственных.

¹¹ Сочетание имени собственного с последующим устойчивым определением, выраженным существительным с зависимыми словами и обозначающим постоянный признак (*царь Берендей до колен борода; Финист ясный сокол*), следует писать без знаков препинания.

¹² Ср. аналогичную структуру в топонимах типа *Черное море*.

¹³ Еще пример: в сказке Шарля Перро «Кот в сапогах» действует герой *кот: кот спустился с крыши, но кот — на то ведь он и кот — погнался за ней* [мышью], и только в других текстах при отсылке к этой сказке ее герой именуется *Кот в сапогах*.

¹⁴ Так, при выборе написания *Иван Царевич* Иван может быть царевичем, а может и не быть им, в отличие от сочетания *Иван-царевич*, в котором однозначно выражается статус Ивана — *царевич*. Если в тексте нарицательное значение актуализируется (*Жил-был Аника, воин непобедимый, сильномогучий богатырь*), то это предполагает дальнейшее написание *Аника-воин*, а не *Аника Воин*. Написание с двумя прописными будет обоснованным, если в дальнейшем тексте встретится прямое наименование героя (*И прозвали его Аника Воин*) или если имя это достаточно известно.

§ 2. О написании имен собственных не в своей основной функции и имен собственных, ставших нарицательными

1. Основная функция имен собственных — выделение конкретного субъекта или предмета из ряда однородных, его индивидуализация.

2. Имена собственные также могут выступать индивидуализаторами других объектов (*сальто Корбут, проба Манту, говядина Веллингтон, автомат Калашникова, таблица Менделеева, кристаллы Сваровски*).

3. Имена собственные могут выражать и нарицательные значения — обозначать признак, характерный для хорошо известного участникам коммуникации обладателя данного имени собственного (*оказался Иудой кто-н.; второй Чадаев, мой Евгений...; еще один Фома неверующий; ни одного Шумахера среди наших водителей не нашлось или хотя бы Шварценеггера; еще одна Маша-растеряша и просто еще одна Маша* (т. е. человек со свойствами знакомой Маши)).

Фамилии и имена в форме множественного числа, называющие тип людей с теми же качествами, свойствами характера, что и известный носитель данной фамилии, человек или персонаж с данным именем, сохраняют прописную букву. Написания со строчной буквы возможны как экспрессивно-стилистический прием, чаще всего с целью усиления отрицательной или иронической оценки лица.

Примеры: *Иваны, не помнящие родства; Мы все глядим в Наполеоны* (А. С. Пушкин); *советские Шариковы; ... Что может собственных Платонов / И быстрых разумом Невтонов / Российская земля рождать* (М. В. Ломоносов); *Вот и бредут наши маленькие Ломоносовы в грязь и холод по несколько километров за знаниями; но: современные чичиковы, новоявленные геббельсы, прибегут плюшкины местного разлива*.

4. Имена собственные могут передавать нарицательные значения, обозначая предметы по имени их создателя, руководителя фирмы: *коллекция Фаберже* (об изделиях), *выставка Репина, Врубеля* (о работах Репина, Врубеля).

Некоторые имена собственные не просто употребляются в функции нарицательных, но — приобретая свое собственное значение — переходят в разряд нарицательных и поэтому фиксируются в словарях (толковых, орфографических) в соответствующем значении и в написании со строчной буквы.

Примеры.

1. Все имена собственные, употребленные для обозначения единиц измерения (*ампер, вольт, герц, джоуль, юри, ом, ньютон*¹⁵), химических элементов и минералов (*тантал, уран*) переходят в разряд нарицательных и пишутся со строчной буквы.

¹⁵ Сокращения названий единиц измерения, данные по фамилиям, пишутся с прописной буквы, например: *Вт* (ватт), *Гц* (герц), *Дж* (джоуль), *Кл* (кулон), *Н* (ньютон), *Ом* (ом), *Па* (паскаль) и др.

2. К именам собственным восходят некоторые нарицательные существительные, обозначающие:

а) предметы, виды животных, названия растений и др., например: *батист, галифе, гобелен, макинтош, фига́ро* (ткани, предметы одежды); *геркулес, карпаччо, наполеон, оливье, пармезан, чеддер* (продукты питания, блюда и напитки); *браунинг, винчестер, кольт, маузер, наган* (виды оружия); *лутц, сальхов, риттбергер* (спортивные, танцевальные элементы); *адонис, гиацинт, нарцисс* (цветы); *махаон, аполлон* (бабочки); *голиаф, геркулес, сизиф* (жуки); *сэссон, гаврош* (стрижки); а также *август, бойкот, дизель, екатеринка, пирке*¹⁶ и др.;

б) человека по признаку, качеству, свойству, характерному для носителя данного имени собственного, например: *айболит* 'разг., шутол. человек, который лечит животных' [ТСРЯ, 7], *иуда* 'предатель, изменник' [ТСРЯ, 312], аналогично: *альфонс, аполлон, бурбон, ванек, ванька, геракл, геркулес, голиаф, ирод, искариот, ихтиандр, каин, ловелас, ментор, хам, цербер* и др.¹⁷

Таким образом, одни имена собственные, если они используются для характеристики другого субъекта или объекта, полностью переходят в разряд нарицательных существительных и пишутся со строчной буквы, другие — не переходят в разряд нарицательных и сохраняют прописную букву (*Он не цербер, я не Скловдовская-Кюри*), третьи находятся на стадии перехода и пишутся в реальных текстах по-разному (*в чем отличия Дерби (или дерби) от оксфордов, блюхеров*). Переход собственного имени в нарицательное фиксируется орфографическими и толковыми словарями.

Существуют опознавательные контексты, позволяющие определить, к какой группе принадлежит то или иное слово.

1. Слова, перешедшие в разряд нарицательных, могут употребляться в роли постпозитивного приложения (*Латники-геркулесы с широко раздвинутыми ногами; Мечта любого начальника — буквоедка-цербер в приемной*), слова, не перешедшие в разряд нарицательных, — не могут.

2. Слова, не перешедшие в разряд нарицательных, могут употребляться в контексте со словами *второй, другой, новый* 'подобный', *сам* (*второй Чадаев, мой Евгений...; Видимо, и сам Геркулес не смог бы одолеть весь этот бесконечный путь*), слова, перешедшие в разряд нарицательных, — не могут (**второй цербер, мой сосед*).

¹⁶ Ср. нарицательные существительные, восходящие к географическим наименованиям: *алюска, балаклава, бикини, бостон, джерси, кашемир, панама* (предметы одежды, ткани); *бордо, коньяк, кьянти, мадера, напареули, токай, цинандали, арзни, боржомы, эссендуки, нарзан* (вина и другие напитки), *гжель, палех, хохлома, баккара* (изделия промыслов и производств), *йоркширы* (порода свиней), *нюфаундленд, джек-рассел-терьер, бостон-терьер, кинг-чарльз-спаниель* (компоненты сложных названий пород собак).

¹⁷ Наричательные имена *донжуан* и *донкихот* восходят к именам собственным *Дон Жуан* и *Дон Кихот*.

3. Наличие в тексте явно выраженной отсылки к исконному носителю имени предполагает употребление слова как имени собственного: *Это была настоящая сторожевая собака, неусыпный Цербер, подобный трехголовому псу у ворот Тартара* (В. Н. Фигнер); *Недостаточно слышать Паганини в концертах, где он, как Геркулес, повергает в прах состязающихся с ним скрипачей северных стран* (А. К. Виноградов). При отсутствии поддерживающего контекста, усиливающего ассоциацию с прообразом, автор может выразить свое намерение усилить или не усиливать ассоциацию, выбрав написание с прописной или со строчной. Читатель это может понять, но для записывающего (например, под диктовку) этот смысл может остаться неясным, и он может выбрать любое написание, исходя из своего понимания, ср., например: *Настоящий Геркулес и к тому же умница* (К. Г. Шахназаров) — *Он приземист, скуласт, широкогруд страшно, настоящий геркулес* (В. М. Дорошевич).

§ 3. Дополнительные сведения о написании иноязычных имен

§ 3.1. О написании имен из германских, романских и других европейских языков

Иностранные фамилии могут сопровождаться непереводаемыми иноязычными служебными словами (артикли, предлоги, союзы). В русском языке при употреблении некоторых фамилий эти слова могут быть факультативными (например, *изучать творчество Гете*, хотя *фон Гете*) или, наоборот, могут становиться неотъемлемой частью фамилии (*гениальный да Винчи*, но не *гениальный *Винчи*). Иноязычные служебные слова, согласно правилу, пишутся со строчной буквы.

Примеры:

а) германские служебные слова: *фон* (нем. ‘из’), *цу* (‘в’), *ауф* (‘на’) и в сочетаниях *фон дер*, *фон дем*, *ауф дер* и др. (нем.), *ван* (*фан*), *ван дер* (голл.), *аф* (шв.); примеры фамилий, сочетаний имени и фамилии: *фон Штольберг*, *Иоганн Вольфганг фон Гете*, его отец *Иоганн Каспар фон Гете*, *Отто фон Бисмарк*, *барон Манфред фон Арденне*, *Гюнтер фон Хагенс*, *Василий Федорович Шмидт фон дер Лауниц*, *Карл Федорович фон Мекк*; *цу Гуттенберг*, *принц Йозеф цу Зальм-Райффершайдт-Дик*, *цу Изенбург*, *Франц Ксавье цу Штольберг*, *Карл Людвиг фон унд цу Гуттенберг*; *Франц ауф дер Мор*; *Людвиг ван Бетховен*, *Ян ван дер Ваальс*, *Рогир ван дер Вейден*, *Эдвин ван дер Сар*, *Симон ван дер Мер*; *Роберт аф Йокник*, *Густав аф Гейерстам*;

б) романские служебные слова: *да* (ит. ‘из’), *де* (фр. ‘из’), *ле* (артикль), *и* (исп. ‘и’) и их варианты и сочетания: *д’*, *дель*, *делла*, *ди*, *дос*, *дю*; *-и-*, *л’*, *ла* (*ля*), *лас*, *-и-де-*, *де ла*, *де лос*; *душ* (португ. ‘из’); примеры фамилий, сочетаний имени и фамилии: *Леонардо да Винчи*, *Барклай де Толли*, *Лопе де Вега*, *Альфред де Мюссе*, *И. А. Бодуэн де Куртенэ*, *Шарль де Костер*, *Альвар Гомес де Кастро*, *Жанна д’Арк*, *Лука делла Роббиа*, *Паоло делла Стелла*, *Андреа дель*

Сарто, Доменико ди Джованни, Джовани дос Сантос, Мартен дю Гар Роже, Ортега-и-Гассет, Алеман-и-де-Энеро, Чад Гай Бертран ле Кло, Хуана Инес де ла Крус, Бретон де лос Эррерос, баронесса де Сталь, Шарль-Мишель де л'Эне, Мануэл душ Сантус Лопиш.

Примеры текстовых употреблений: *пять секретов да Винчи; известные лица династии де ла Крус; скульптор делла Стелла; изобретатель языка жестов Шарль-Мишель де л'Эне, также известен как аббат де л'Эне.*

Возможны отклонения от правила.

1. При особом выделении одного из членов рода — носителя фамилии — в написании именно его фамилии иноязычное служебное слово может закрепиться с прописной буквы, ср.: художник *Винсент Ван Гог* (нидерл. *van Gogh*) при *Теодор ван Гог* — кинорежиссер, праправнучатый племянник художника; а также *Ян Ван Эйк* (нидерл. *van Eyck*), *Антон (Антонис) Ван Дейк* (нидерл. *van Dijck, van Dyck*), *Якоб Хендрик Вант-Гофф* (нидерл. *van 't Hoff*). Сведения о написании таких фамилий содержатся в лингвистических и научных энциклопедических словарях.

2. При потере или отсутствии связи с традицией передачи династического имени (фамилии рода) в языке-источнике или в русском языке написание непреводимых служебных слов при фамилиях может меняться:

а) служебные слова могут слиться с родовой фамилией в одно слово как в русском языке, так и в языке-источнике или языке-посреднике: например, фамилия русского драматурга *Фонвизин* восходит к нем. *von Wiesen*; фамилия *Вандевельде* восходит к нидерл. *van de Velde* (династия художников *ван де Вельде*: Виллем, Антоний, Ян-старший и Ян-младший); ср. также *Делоне* и *де Лоне* (художник *Робер Делоне* < фр. *Delaunay*, член-корр. РАН *Б. Н. Делоне* — маркиз *Бернар Рене де Лоне* < *de Launay*, геолог *Луи де Лоне*); *Лагранж* и *ла Гранж* (математик *Джозеф Луис Лагранж* < *Lagrange* — *Анри-Луи ла Гранж* < *la Grange*, *Амори де ла Гранж* < *de la Grange*); мореплаватели *Жан Лаперуз* при фр. *La Pérouse* и *Lapérouse*; *Эдгар Дега* — его отец банкир *Огюст де Га*;

б) служебные слова (одно или все) в составе фамилий могут писаться с прописной буквы. В русскоязычном мире они иногда воспринимаются не как значимые единицы (ср. переводимые: *Аристотель из Стагиры, Аристотель из Митилены*), а как неотъемлемые условные части фамилии и пишутся соответственно. Например, так пишется фамилия первого директора Императорского Московского технического училища (ныне МГТУ): *Виктор Карлович Делла-Вос*¹⁸. В сочетании служебных слов прописная буква может писаться только в одном из них (обычно менее частотном), например: *Андрей Андреевич фон Цур-Милен, Люк Ауф дер Мор, Мелисса Ауф дер Маур, Бартоломео де Лас Касас (Las Casas), Лионель*

¹⁸ Употребление дефиса при написании служебных слов, характерное для XIX в., также объясняется переосмыслением компонентов фамилии в иноязычной среде.

де Ла Лоранси, Николай и Елизавета Фан-дер-Флит. Сведения о написании таких фамилий содержатся в лингвистических и научных энциклопедических словарях.

3. При создании новых фамилий, псевдонимов, прозвищ могут использоваться служебные слова, их написание в языке-источнике определяется волей автора и воспроизводится в русском языке, например: *Ле Корбюзье (Le Corbusier)*; настоящие имя и фамилия — Шарль Эдуар Жаннере), *Эдуардо Де Филиппо (De Filippo)*; настоящая фамилия — *Пассарелли < Passarelli*).

4. Современные тексты характеризуются потерей традиционных связей с культурой, что отражается в хаотичном употреблении прописной буквы при передаче непереводаемых служебных слов. Написание любого имени по правилу является соответствующим современной орфографической норме русского языка, даже если оно противоречит зафиксированному в том или ином источнике.

5. От служебных слов следует отличать слова *дон, дона, донна, донья*, предшествующие романским именам и фамилиям и означающие ‘господин’, ‘госпожа’. Согласно правилу, они пишутся со строчной буквы, кроме тех случаев, когда они стали компонентом закрепившихся в русском языковом фонде целостных единиц — имен персонажей известных произведений, например: *дон Базилио, дон Сезар де Базан, донна Роза, донна Мария, донья Долорес, донья Росита*, но имена персонажей: *Дон Кихот* (Мигель де Сервантес), *Дон Жуан* (Ж. Б. Мольер)¹⁹, *Дон Гуан* (А. С. Пушкин), *Дон Карлос* (И. Ф. Шиллер)²⁰, *Дона Анна* (А. С. Пушкин).

§ 3.2. О написании начальных частей фамилий *Мак-, Сан-, Сант-, Сен-, Сент-, Тер-, О’*

1. Начальные части иностранных фамилий *Мак-*²¹, *Сан-, Сант-, Сен-, Сент-*²², *Тер-*²³, присоединяющиеся к последующей части дефисом²⁴, пишутся с прописной буквы, например: *Мак-Грегор, Мак-Дугалл, Мак-Кинли, Сан-Мартин, Сант-Элиа, Санта-Анна, Санта-Крус-и-Калаумана, Сен-Жюст, Сен-Санс, Сен-Симон, Сент-Бев, Сент-Экзюпери, Тер-Минасова, Тер-Петросян*.

¹⁹ О нарицательных словах *донкихот* и *донжуан* см. сноску 17.

²⁰ Цельность имен персонажей может выражаться и в несклоняемости первого компонента. Ср.: *За XIX век реликвия сменила нескольких хозяев и в 1895 году попала в руки дон Карлоса, графа Мадридского и легитимного претендента на французский трон* (здесь *дон Карлос* — реальная историческая личность) и *Роль Дон Карлоса создана, так сказать, по форме его таланта* (Дон Карлос — персонаж драмы И. Ф. Шиллера).

²¹ *Мак-* — компонент шотландских, ирландских, английских фамилий, восходит к слову со значением ‘сын’.

²² *Сан-, Сант-, Сен-, Сент-* — компоненты романских фамилий, восходят к слову со значением ‘святой’.

²³ *Тер-* — компонент армянских фамилий, означает ‘господин’.

²⁴ Слитное и дефисное написание начальных частей фамилий будет освещено в подготавливаемом полном своде правил.

Если часть *Мак-* пишется с последующей частью слитно, то эта часть начинается со строчной буквы, вне зависимости от написания в языке-источнике, например: *Джеймс Макферсон (Macpherson)*, *Джеймс Эдуард Херви Макдоналд (MacDonald)*, *Джозеф Реймонд Маккарти (McCarthy)*.

2. Начальная часть иностранных фамилий *О*²⁵, присоединяющаяся к последующей части без пробела, пишется прописной буквой, например: *О'Нил*, *О'Коннор*, *О'Брайен*²⁶.

§ 3.3. О написании арабских имен и других восточных имен со сходной моделью

В системах письма многих восточных языков нет прописных букв. Русская передача имен из этих языков подчиняется правилам русской орфографии. С прописной буквы пишутся слова и соединенные дефисом части слов, входящие в состав имен, за исключением непереводаемого артикля, некоторых терминов родства, а также в разной степени освоенных русским языком слов, обозначающих социальное положение, титул, выражающих почтительное отношение при обращении²⁷.

1. Артикль *аль* (варианты его написания, отражающие ассимиляцию согласного с последующим согласным *ад*, *аз*, *ан*, *ар*, *ас*, *ат*, *аи*²⁸, и другие его модификации, например: *ль*, *ш*, *т*, *зуль*, *оль*, *уль*), согласно правилу о написании служебных слов, пишется со строчной буквы.

Примеры:

а) в середине именной конструкции: *Сабах аль-Ахмед аль-Джабер ас-Сабах*, *Ибрахим аль-Куни*, *Абдулла Мухаммед аз-Зури ад-Дусари*, *Нассер Али аш-Шамрани*, *Абд ар-Рахман I*, *Шейх ат-Таифа*; *Абу-ль-Фарадж*, *Абу-ль-Аббас*, *Абу-р-Рида*, *Абу-с-Сакр*, *Абу-т-Тами*, *Салах зуль-Фикар*, *Кемаль оль-Мольк*, *Мухаммад Зия уль-Хак*;

б) в начале именной конструкции: *аль-Мухтар аль-Касим*, *ан-Насир Ахмед*²⁹.

²⁵ Начальная часть *О* входит в состав ирландских и английских фамилий, восходит к слову со значением 'внук', 'потомок по мужской линии'.

²⁶ От фамилий с начальной частью *О* нужно отличать псевдоним *О. Генри* (настоящие имя и фамилия — Уильям Сидни Портер), который пишется с точкой и пробелом в соответствии с написанием в языке-источнике *O. Henry*.

²⁷ Слитное, раздельное, дефисное написание арабских имен будет освещено в подготавливаемом полном своде правил.

²⁸ Ассимиляция согласного [l⁰] происходит перед согласными звуками, передающимися русскими буквами *д* (не перед *дж*), *з*, *л*, *н*, *р*, *с*, *т*, *ш*, и не происходит перед гласными звуками и согласными, передающимися русскими буквами *б*, *в*, *г*, *дж*, *й*, *к*, *м*, *х*, *ф*. Начальная гласная артикля опускается после предшествующей части *Абу*. Ср.: в географических названиях начальная гласная артикля передается буквой *э*, например: город *Эль-Кувейт*.

²⁹ В начале предложения артикль пишется с прописной буквы.

2. Термины родства со значением ‘сын’ (например: *ибн, бен, заде, зода, оглы, оглу, улы, угыл*) и со значением ‘дочь’ (например: *бинт, бинти, гызы, кызы*³⁰) пишутся со строчной буквы. Термины родства *Абу* (‘отец’), *Умм* (‘мать’)³¹, *Аль* (‘род, семейство, династия’)³² пишутся с прописной буквы.

Примеры:

а) включающие термины со значением ‘сын’ и ‘дочь’: *Ахмед ибн Фадлан* («сын Фадлана»), *Джамиль ибн Абдаллах ибн Муаммар аль-Узри, Саид бен Теймур; Гусейн Раси-заде, Сатым Улуг-зода, Лютфияр Муслим оглы Иманов* («сын Муслима»), *Саявуш Камран оглу Касумов* («сын Камрана»), *Алибек Шарап улы* («сын Шарапа»); *Хадиджа бинт Хувайлид* («дочь Хувайлида»), *Хайя бинт аль-Хусейн, Адина бинти Осман* («дочь Османа»); *Земфира Талгат кызы* («дочь Талгата»);

б) включающие термины со значением ‘отец’ и ‘мать’: *Абу Фирас* («отец Фираса»), *Балхи Абу Шакур, Хайрат Абу Бакр, Абу-ль-Хасан; Умм Хурайра* («мать Хурайры»), *Умм Джафар Зубайда*;

в) названия династий: *Аль Сауд, Аль Тани*.

Однако если слова *ибн, бен, бинт* стоят в начале имени или его сокращенного варианта, то они пишутся с прописной буквы.

Примеры: *Ибн Сина* (ср. с полным именем *Абу Али Хусейн ибн Абдаллах ибн Сина*), *Ибн Фадлан* (ср.: *Ахмад ибн Фадлан ибн Аббас*), *госпожа Бинт аль-Хусейн* (ср.: *Хайя бинт аль-Хусейн*).

От терминов родства нужно отличать слово *Абд* (‘раб’, ‘слуга’), которое в составном арабском имени пишется с прописной буквы, например: *Абд аль-Азиз, Абд ар-Рахим, Абд ар-Рахман, Абд ас-Салам*³³.

3. Названия лиц по гендерно-возрастному признаку *оол* (‘мальчик’) и *кыс* (‘девочка’) при тувинских личных именах и фамилиях пишутся со строчной

³⁰ Термины родства со значением ‘сын’ и ‘дочь’ образуют часть имени, подобную русскому отчеству (в арабских и некоторых других восточных именах она называется *насаб*). Части имени, включающие термины родства, могут иметь эквиваленты — отчества, построенные по русской модели, например: *Муслим оглы — Муслимович, Талгат кызы — Талгатовна, ибн Хоттаб — Хоттабыч*. Элементы *оглу, оглы, кызы* авторы [РОС, 2012; Правила, 2006] рекомендуют писать с предшествующей частью имени через дефис. Однако в отчествах такие элементы устойчиво пишутся раздельно в официальных документах, СМИ, в научной и справочной литературе. В академическом электронном ресурсе «Академос» были внесены соответствующие исправления.

³¹ Слова *Абу, Умм* в сочетании с последующим именем образуют особую часть имени, называющуюся *кунья*.

³² Слово *Аль*, в русском языке совпадающее по произношению и буквенному составу с артиклем *аль*, употребляется в составе названий правящих династий.

³³ Слово *Абд* в сочетании с именем Аллаха или одним из его эпитетов образует составное личное имя, называющееся *алам*. Например, *Абд аль-Азис* буквально означает «слуга Всемогущего», *Абд ар-Рашид* — «слуга Мудрого», *Абд ар-Рахман* — «слуга Всемилостивого».

буквы, например: *Байыр-оол, Сарыг-оол, Борбак-кыс, Кек-кыс*³⁴ (ср.: *Уруг* ‘ребенок’ по основному правилу пишется с прописной буквы, например: *Бичиш-Уруг, Кызыл-Уруг*).

4. Термины, обозначающие титул, социальное положение, выражающие почтительное отношение при обращении и под.: *ага, бей* (варианты *бек, бег, бий*), *каган, кади, мирза, мурза, паша, тайши, тегин, хаджи, хан, ханум (ханым), шах, эфенди* и др. — пишутся со строчной буквы.

Примеры:

а) в препозиции: *бек Саид Ахмед, бий Муса, мирза Ибрагим, хан Токтамыш, шах Исмаил I*;

б) в постпозиции: *Мехмет-ага, Мамед Гаджи-ага оглы, Мурад-бей, Якуб-бек, Бильге-каган, Ирадж-мирза, Ших-мурза, Ибрахим-паша, Гейдар-Кули-хан, Кюльтегин, Ибири-тайши, Нушафарин-ханум, Реза-шах, Мухаммед Дурри-эфенди*.

5. В связи с давней практикой записи восточных имен при отсутствии кодификации и с процессами заимствования имен из одного восточного языка (чаще арабского) в другой (например, персидский, таджикский, турецкий) в русском письме встречаются различные модификации арабских имен.

5.1. Написание может отражать различные варианты сращения компонентов имени с артиклем³⁵. Например, имя *Абд аль-Азис* передается как *Абдель Азис, Абду-ль-Азиз, Абдул-Азиз, Абдулазиз; Абд ар-Разак* — как *Абдул Разак, Абдерразак; Салах ад-Дин* — как *Салахутдин, Салахеддин*. Варианты написания с отклонением от пп. 1–4 настоящего примечания не рекомендуются, кроме тех случаев, когда имена со сращением компонентов закрепились в русской языковой традиции за известными представителями арабского мира, персонажами, например: *Аладдин* (персонаж арабских сказок, ср.: *Ала ад-Дин*), *Гасан Абдуррахман ибн Хоттаб* (персонаж повести Л. И. Лагина «Старик Хоттабыч», ср.: *Абд ар-Рахман*), *Ходжа Насреддин* (фольклорный персонаж народов Востока, ср. *Наср ад-Дин*).

5.2. Сращение компонентов имени с артиклем может происходить в языках, заимствовавших арабские имена. Например, к арабскому имени *Абд ар-Рашид* восходят кумыкское имя *Абду-Рашид* и татарские *Абдрашид* и *Абдрашит*; к арабскому имени *Абд аль-Азиз* восходят абазинское имя *Абдулазиз* и дагестанское *Абдул-Азиз*³⁶; имя персидского поэта, известного под псевдонимом Фирдоуси, закрепились в форме *Хаким Абулькасим Хасан* (ср. *Абу-ль-Касим*).

³⁴ При образовании от имен с компонентами *-оол* и *-кыс* отчество с помощью русских аффиксов написание второго компонента через дефис и со строчной буквы сохраняется, например: *Байлак-оолович, Байлак-ооловна* (от *Байлак-оол*).

³⁵ В практике письма варьируют как один и тот же элемент в именах разных людей, так и имя одного человека.

³⁶ Написание имен регламентируется в специальных справочниках и словарях [см., например: Суперанская, 1987].

5.3. Слова, обозначающие титул, социальное положение, придающие обращению почтительность, могут использоваться вне связи со своим значением — как личное имя или фамилия³⁷, как часть составного имени или составной фамилии, а также как формант имени или фамилии, что отражается в написании их по-русски³⁸.

Пр и м е р ы:

а) имена: *Абу, Мирза, Мирзо, Султан, Солтан, Хан; Алим-Паша, Алим-Солтан, Девлет-Мурза, Аслы-Ханум, Сары-Кыс* (алтайское имя); *Абдулхамит, Солтанмырза, Арсланбек, Бекмурза, Быдайхан, Каурбек, Илмуханум;*

б) фамилии: *Ага-Заде, Бей-Биенко, Бек-Мурза, Бен-Хаим, Кара-Мурза, Исмаил-Заде, Хан-Пира, Шах-Эмиров; Сеидзаде, Холзода, Мирзазаде, Сарсенбайулы.*

В практике письма наблюдается вариативное написание некоторых имен и фамилий, обусловленных разным осмыслением образующих их компонентов, например: *Саидали Вали-заде* и *Вализаде, Халык Гусейнович Кор-Оглы* и *Короглы*. На письме следует сохранять официальную форму фамилии или ту форму, которая закрепилась в научных справочных изданиях.

§ 3.4. О написании китайских имен

В китайском иероглифическом письме нет заглавных (больших) знаков для указания начала предложения или для выделения китайских собственных названий в тексте. В записи китайским фонетическим алфавитом используются прописные буквы, но по своим, особым правилам. В русской передаче китайских собственных имен нельзя копировать употребление прописных букв с написаний в языке-источнике, а нужно следовать правилам, установленным для русского языка.

1. Китайские собственные имена состоят из фамилии и имени³⁹, которые, согласно правилу, пишутся с прописной буквы, например: *Лу Синь, Чжан Цзай, Чжан Бинлинь, Сунь Ятсен, Сыма Цянь, Оуян Сю, Сыма Сянжу.*

2. Числительные *и* ‘один’, *эр* ‘два’, *сань* ‘три’, *сы* ‘четыре’, *у* ‘пять’ и т. д. в составе имени пишутся:

а) со строчной буквы, если присоединяются к личному имени;

б) с прописной, если используются в качестве имени⁴⁰.

Пр и м е р ы:

а) имя + числительное: *Ван-ци, Ли-шиэр* (букв. «Ли двенадцатый»), *Ду-эр;*

³⁷ Использование в качестве личных имен слов, называющих титул, обозначающих социальный статус, обусловлено древней традицией называть детей в честь почитаемого в семье человека.

³⁸ См. сноску 36.

³⁹ В китайском полном имени фамилия всегда предшествует личному имени.

⁴⁰ Использование числительных в качестве имен характерно для бытовой, неофициальной речи.

б) фамилия + имя + числительное: *Чжан Лю-сань*⁴¹;

в) фамилия + имя, выраженное числительным: *Ван Ци, Тан Сань, Чэнь И*.

3. Непереводимые формы обращения *лао* ‘господин, старина’, *сяо* ‘маленький’, а ‘братец’ перед фамилией устойчиво пишутся с прописной буквы, хотя это противоречит правилу (имя при этом обычно опускается), например: *Лао Ван, Сяо Ли, А-Чжан*⁴².

4. Непереводимые титулы, ранги знатности, слова, обозначающие социальное положение (*ван, гун, ди, хоу, хуанди, цзу, цзун, цзы* и др.), пишутся со строчной буквы, например: *У-ван, Вэнь-гун, Гуан У-ди, Сяо У-ди, У-хоу, Эрши-хуанди, Гао-цзу, Шэн-цзун, Мэн-цзы, Сипин-гунчжу, Байюань-сяньшэн*⁴³.

5. От слов, обозначающих титулы, обращения и под., образовались многие китайские фамилии, например: *Ван Говэй, Цзы Цай, Цзу Сюецин, Хоу Ифань, Гун Лумин, Бо Лэтянь, Сяо Чжань*.

6. Ввиду трудности выделения звания, титула, термина родства и под. из состава имени представителей древней китайской культуры, учитывая изменения, происходившие в системе имен, по-русски их имена пишутся по сложившейся традиции, закреплённой в специальной литературе, научных трудах и энциклопедических словарях.

Источники

Агеенко Ф. Л. Словарь собственных имен русского языка: ударение, произношение, словоизменение. М. : Мир и Образование, 2010.

Академос : академический орфографический ресурс / Институт русского языка им. В. В. Виноградова РАН. URL: <https://orfo.ruslang.ru> (дата обращения: 15.12.2021).

БРЭ – Большая российская энциклопедия. URL: <https://bigenc.ru/> (дата обращения: 15.12.2021).

БСЭ — Алфавитный указатель иностранных имен (фамилий) // Большая советская энциклопедия / гл. ред. С. И. Вавилов. 2-е изд. Т. 51. М. : Большая советская энциклопедия, 1958. С. 376–413.

Гугл. Книги. URL: <https://books.google.ru/> (дата обращения: 15.12.2021).

Инструкция, 1975 – Инструкция по русской передаче географических названий стран испанского языка / Гл. упр. геодезии и картографии при Совете Министров СССР. М. : [б. и.], 1975.

⁴¹ Существует две традиции написания имен, включающих в свой состав числительные. Одна из них отражена в данном правиле, вторая состоит в слитном написании подобных имен. Для унификации написания требуется согласование со специалистами и решение Орфографической комиссии РАН.

⁴² *Лао-цзы* (древнекитайский философ; компонент *цзы* не является фамилией).

⁴³ Согласно рекомендации Л. Р. Концевича, односложные в китайском языке слова, указывающие на титулы, ранги знатности, социальное положение, следует писать через дефис, а двусложные — отдельно, например: *Чжан тунчжи* «товарищ Чжан», *Ли сяньшэн* «учитель [достопочтенный] Ли», *Лю гуаньжэнь* «господин Лю», *Сунь фуцзэнь* «госпожа Сунь», *Чжао цзяошюу* «профессор Чжао», *Ван боши* «доктор [наук] Ван», но *Чжоу-гун* «князь Чжоу», *Чжу-цзы* (*Чжу Си*) «мудрец Чжу» [Концевич, 2002, 49]. Однако эта рекомендация не является общепринятой. Для унификации написания требуется согласование со специалистами и решение Орфографической комиссии РАН.

- Лопатин В. В., Нечаева И. В., Чельцова Л. К. Прописная или строчная? Орфографический словарь. М. : Эксмо, 2011.
- ЛЭС — Лингвистический энциклопедический словарь / гл. ред. В. Н. Ярцева. М. : Советская энциклопедия, 1990.
- МИД — Министерство иностранных дел Российской Федерации. URL: <https://www.mid.ru/ru/home> (дата обращения: 15.12.2021).
- Мильчин А. Э., Чельцова Л. К. Справочник издателя и автора: редакционно-издательское оформление издания. 4-е изд. М. : Изд-во Студии Артемия Лебедева, 2014.
- НКРЯ — Национальный корпус русского языка. URL: <http://ruscorpora.ru> (дата обращения: 15.12.2021).
- Правила, 1956 — Правила русской орфографии и пунктуации / Акад. наук СССР, М-во высш. обр. СССР и М-во просвещ. РСФСР. М. : Гос. уч.-пед. изд-во М-ва просвещ. РСФСР, 1956.
- Правила, 2006 — Правила русской орфографии и пунктуации : полный академический справочник / отв. ред. В. В. Лопатин. М. : Эксмо, 2006.
- РГБ — Единый электронный каталог // Российская государственная библиотека. URL: <https://search.rsl.ru/ru/search#q=%D0%BB%D0%B0%D0%BE> (дата обращения: 15.12.2021).
- Розенталь Д. Э. Справочник по правописанию и литературной правке. М. : Книга, 1967.
- Розенталь Д. Э. Прописная или строчная? Словарь-справочник. 5-е изд., испр. М. : Русский язык, 1989.
- Розенталь Д. Э., Джанджакова Е. В., Кабанова Н. П. Справочник по русскому языку: правописание, произношение, литературное редактирование. 7-е изд. М. : Айрис-пресс, 2010.
- РОС, 2012 — Русский орфографический словарь / под ред. В. В. Лопатина, О. Е. Ивановой. 4-е изд., испр. и доп. М. : АСТ-ПРЕСС КНИГА, 2012.
- Суперанская, 1987 — Справочник личных имен народов РСФСР / отв. ред. А. В. Суперанская. 3-е изд., испр. М. : Русский язык, 1987.
- ТСРЯ — Толковый словарь русского языка с включением сведений о происхождении слов / отв. ред. Н. Ю. Шведова. М. : Азбуковник, 2008.
- Тупиков Н. М. Словарь древнерусских личных собственных имен. М. : Русский путь, 2004.
- Яндекс. Новости. URL: <https://newssearch.yandex.ru/> (дата обращения: 15.12.2021).
- eLIBRARY.RU — Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU. URL: <https://www.elibrary.ru/defaultx.asp> (дата обращения: 15.12.2021).

Исследования

- Арутюнова Е. В. Русская орфография арабских личных имен. Материалы к правилу // Русский язык в современном мире : сб. ст. по итогам науч.-практ. конф. (17–18 мая 2018 г.) / под ред. В. Н. Селедцовой, Н. В. Бубновой. Смоленск : ВА ВПИО ВС РФ, 2021. С. 5–12.
- Арутюнова Е. В., Бешенкова Е. В., Иванова О. Е. Прописные и строчные буквы в географических и административно-территориальных названиях: академические правила русской орфографии // Вопросы ономастики. 2020. Т. 17, № 2. С. 256–277. https://doi.org/10.15826/vopr_onom.2020.17.2.027
- Арутюнова Е. В., Бешенкова Е. В., Иванова О. Е. Прописные и строчные буквы в собственных именах, прозвищах, псевдонимах, кличках: проект академических правил // Труды Института русского языка им. В. В. Виноградова. 2021. Вып. 3. С. 25–53.
- Бешенкова Е. В., Иванова О. Е. Теория и практика нормирования русского письма. М. : ЛЕКСПУС, 2016.
- Гиляревский Р. С., Старостин Б. А. Иностранные имена и названия в русском тексте : справочник. 3-е изд., испр. и доп. М. : Высш. школа, 1985.
- Зализняк А. А. Имена собственные : приложение // Зализняк А. А. Грамматический словарь русского языка. Словоизменение. 6-е изд., стер. М. : АСТ-ПРЕСС ШКОЛА, 2019. С. 731–786.
- Калакуцкая Л. П. Орфография фамилий // Нерешенные вопросы русского правописания / отв. ред. Л. П. Калакуцкая. М. : Наука, 1974. С. 68–93.

- Концевич Л. Р.* Китайские имена собственные и термины в русском тексте : пособие по транскрипции. М. : Муравей, 2002.
- Королёва И. А.* Становление русской антропонимической системы : автореф. дис. ... д-ра филол. наук : 10.02.01 / Моск. пед. гос. ун-т. М., 2000.
- Крюков, 1986 — Системы личных имен у народов мира / отв. ред. М. В. Крюков. М. : Наука, 1986.
- Николенкова Н. В., Дин Ц.* Правописание имен собственных в текстах конца XIX века как этап освоения китайских заимствований // Мир науки, культуры, образования. 2020. № 1 (80). С. 345–347.
- Селищев А. М.* Труды по русскому языку. Т. 1 : Язык и общество. М. : Языки славянской культуры, 2003.
- Сталтмане В. Э.* Раздельное, слитное и дефисное написание собственных названий // Орфография собственных имен / отв. ред. А. А. Реформатский. М. : Наука, 1965. С. 25–43.
- Суперанская А. В.* Прописная и строчная буква в именах собственных разных категорий // Орфография собственных имен / отв. ред. А. А. Реформатский. М. : Наука, 1965. С. 44–80.
- Суперанская А. В.* Общая теория имени собственного. М. : Наука, 1973.
- Успенский Ф. Б.* Словарь Н. М. Тупикова и принципы имянаращения в Древней Руси // Тупиков Н. М. Словарь древнерусских личных собственных имен. М. : Русский путь, 2004. С. 881–891.

Рукопись поступила в редакцию 25.12.2021

* * *

Арутюнова Елена Вячеславовна

кандидат филологических наук,
член Орфографической комиссии РАН,
старший научный сотрудник отдела
культуры русской речи
Институт русского языка
им. В. В. Виноградова РАН
119019, Москва, ул. Волхонка, 18/2
E-mail: arutyunova.elena@gmail.com

Бешенкова Елена Виленовна

кандидат филологических наук,
член Орфографической комиссии РАН,
ведущий научный сотрудник отдела
культуры русской речи
Институт русского языка
им. В. В. Виноградова РАН
119019, Москва, ул. Волхонка, 18/2
E-mail: evbeshenkova@gmail.com

Иванова Ольга Евгеньевна

кандидат филологических наук,
член Орфографической комиссии РАН,
ведущий научный сотрудник отдела
культуры русской речи
Институт русского языка
им. В. В. Виноградова РАН
119019, Москва, ул. Волхонка, 18/2
E-mail: olliva95@yandex.ru

Arutyunova, Elena Vyacheslavovna

PhD, Member of the Spelling Commission
of the RAS, Senior Research Fellow
Department of Culture of Russian Speech
V. V. Vinogradov Russian Language Institute
of the RAS
18/2, Volkhonka Str., 119019 Moscow, Russia
Email: arutyunova.elena@gmail.com
<https://orcid.org/0000-0003-1515-9869>

Beshenkova, Elena Vilenovna

PhD, Member of the Spelling Commission
of the RAS, Leading Research Fellow
Department of Culture of Russian Speech
V. V. Vinogradov Russian Language Institute
of the RAS
18/2, Volkhonka Str., 119019 Moscow, Russia
Email: evbeshenkova@gmail.com
<https://orcid.org/0000-0002-5357-6885>

Ivanova, Olga Evgenievna

PhD, Member of the Spelling Commission
of the RAS, Leading Research Fellow
Department of Culture of Russian Speech
V. V. Vinogradov Russian Language Institute
of the RAS
18/2, Volkhonka Str., 119019 Moscow, Russia
Email: olliva95@yandex.ru
<https://orcid.org/0000-0003-4887-8376>

Elena V. Arutyunova
Elena V. Beshenkova
Olga E. Ivanova

V. V. Vinogradov Russian Language Institute of the RAS
 Moscow, Russia

**UPPERCASE AND LOWERCASE LETTERS
 IN PROPER NAMES, PSEUDONYMS, NICKNAMES:
 ACADEMIC RULES OF RUSSIAN SPELLING**

The article proposes a detailed rule for the use of uppercase and lowercase letters in proper names, pseudonyms, and nicknames. It follows the systemic principle of personal names' spelling under which a capital letter is used to mark the individualizing components of an anthroponymic pattern. The latter may also include various components written with lowercase letters such as function words (including untranslatable foreign prepositions, conjunctions, articles; common words indicating degree of kinship, gender, age) and definitions denoting social status, serving to impart courtesy, etc. The rule does not change the existing written norms while introducing the new ones to cover the structural types of names, nicknames, and pseudonyms that previously were not regulated at all or regulated only partially and inconsistently. The main rule is supplemented by a sub-rule exception on the spelling of names that are prepositional-case combinations or verb combinations, and a note introducing the correlation between capitalization in compound names and the writer's understanding of the proper name's delimitation (*chicken Ryaba, Kurochka Ryaba*). It also includes a paragraph applying to the following difficult cases: 1) ambiguous functional and semantic interpretation of words that make up the anthroponymic formula, 2) proper names used as appellatives (*Mantoux test — to do a mantoux*), 3) changing a surname spelling to single out a particular member of the family (for Romance and other European languages) (*van Gogh — Van Gogh*) or a general change in the spelling tradition (*van de Velde — Vandevelde, la Grange — Lagrange*), 4) rendering modern and historical names from Arabic and related languages, namely structural elements (the article *al* and its variants), kinship terms (*ibn, bin, zade, ogly* 'son', *bint, kzy, kyz* 'daughter', but *Abu* 'father', *Umm* 'mother'), terms of social status (*aga, bey, murza, pasha*), 5) rendering Chinese names.

Key words: Russian language; spelling rules; codification; capital letter; anthroponyms; anthroponymy; proper names

Acknowledgements

The authors express their gratitude to the staff of the scientific publishing house "Big Russian Encyclopedia," as well as to the specialists in Oriental languages and onomastics (A. Abyanov, G. Aganina, A. Baiyr-ool, A. Bakhmatova, N. Bubnova, K. Pimenov, M. Rukodelnikov, N. Suvandia) for their valuable assistance in collecting material, consultations, and discussion of the problems of Russian translation of foreign names.

Arutyunova, E. V. (2021). Russkaia orfografiia arabskikh lichnykh imen. Materialy k pravilu [Russian Spelling of Arabic Personal Names. Materials to the Rule]. In V. N. Seledtsova, & N. V. Bubnova (Eds.), *Russkii iazyk v sovremennom mire: sb. st. po itogam nauch.-prakt. konf. (17–18 maia*

- 2018 g.) [Russian Language in the Modern World — 2018: Proceedings of the Research Conference] (pp. 5–12). Smolensk: VA VPVO VS RF.
- Arutyunova, E. V., Beshenkova, E. V., & Ivanova, O. E. (2020). Propisnye i strochnye bukvy v geograficheskikh i administrativno-territorial'nykh nazvaniakh: akademicheskie pravila russkoi orfografii [Uppercase and Lowercase Letters in Geographical and Administrative Territorial Names: Academic Rules of Russian Spelling]. *Voprosy onomastiki*, 17(2), 256–277. https://doi.org/10.15826/vopr_onom.2020.17.2.027
- Arutyunova, E. V., Beshenkova, E. V., & Ivanova, O. E. (2021). Propisnye i strochnye bukvy v sobstvennykh imenakh, prozvizhchakh, psevdonimakh, klichkakh: proekt akademicheskikh pravil [Uppercase and Lowercase Letters in Proper Names, Nicknames, Pseudonyms: a Draft of Academic Rules]. *Trudy Instituta russkogo iazyka im. V. V. Vinogradova*, 3, 25–53.
- Beshenkova, E. V., & Ivanova, O. E. (2016). *Teoriia i praktika normirovaniia russkogo pis'ma* [Theory and Practice of Normalizing Russian Writing]. Moscow: LEKSURUS.
- Gilyarevsky, R. S., & Starostin, B. A. (1985). *Inostrannye imena i nazvaniia v russkom tekste: spravochnik* [Foreign Names and Titles in the Russian text: A Reference Book] (3rd ed.). Moscow: Vysshiaia shkola.
- Kalakutskaya, L. P. (1974). Orfografiia familii [Spelling of Surnames]. In L. P. Kalakutskaya (Ed.), *Nereshennye voprosy russkogo pravopisaniia* [Unresolved Problems of Russian Spelling] (pp. 68–93). Moscow: Nauka.
- Kontsevich, L. R. (2002). *Kitaiskie imena sobstvennye i terminy v russkom tekste: posobie po transkriptsii* [Chinese Proper Names and Terms in the Russian Text: A Transcription Guide]. Moscow: Muravei.
- Koroleva, I. A. (2000). *Stanovlenie russkoi antroponimicheskoi sistemy* [The Development of Russian Anthroponymic System] (Habilitation thesis). Moscow State Pedagogical University, Moscow.
- Kryukov, M. V. (Ed.). (1986). *Sistemy lichnykh imen u narodov mira* [Systems of Proper Names of the Peoples of the World]. Moscow: Nauka.
- Nikolenkova, N. V., & Din, Ts. (2020). Pravopisanie imen sobstvennykh v tekstakh kontsa XIX veka kak etap osvoeniia kitaiskikh zaimstvovaniia [Spelling of Proper Names in the Texts of the Late 19th Century as a Stage in the Adaptation of Chinese Borrowings]. *Mir nauki, kul'tury, obrazovaniia*, 1(80), 345–347.
- Selishchev, A. M. (2003). *Trudy po russkomu iazyku* [Works on the Russian Language] (Vol. 1). Moscow: Iazyki slavianskoi kul'tury.
- Staltman, V. E. (1965). Razdel'noe, slitnoe i defisnoe napisanie sobstvennykh nazvanii [Separate, Merged, and Hyphenated Spelling of Proper Names]. In A. A. Reformatsky (Ed.), *Orfografiia sobstvennykh imen* [Spelling of Personal Names] (pp. 25–43). Moscow: Nauka.
- Superanskaya, A. V. (1965). Propisnaia i strochnaia bukva v imenakh sobstvennykh raznykh kategorii [Uppercase and Lowercase Letter in Proper Names of Different Categories]. In A. A. Reformatsky (Ed.), *Orfografiia sobstvennykh imen* [Spelling of Personal Names] (pp. 44–80). Moscow: Nauka.
- Superanskaya, A. V. (1973). *Obshchaia teoriia imeni sobstvennogo* [General Theory of the Proper Name]. Moscow: Nauka.
- Uspenskij, F. B. (2004). Slovar' N. M. Tupikova i printsipy imianarecheniia v Drevnei Rusi [Nikolai Tupikov's Dictionary and the Principles of Naming in Ancient Russia]. In N. M. Tupikov, *Slovar' drevnerusskikh lichnykh sobstvennykh imen* [Dictionary of the Old Russian Personal Names] (pp. 881–891). Moscow: Russkii put'.
- Zaliznyak, A. A. *Grammaticheskii slovar' russkogo iazyka. Slovoizmenenie* [Grammatical Dictionary of the Russian Language. Inflection] (6th ed.). Moscow: AST-PRESS ShKOLA.